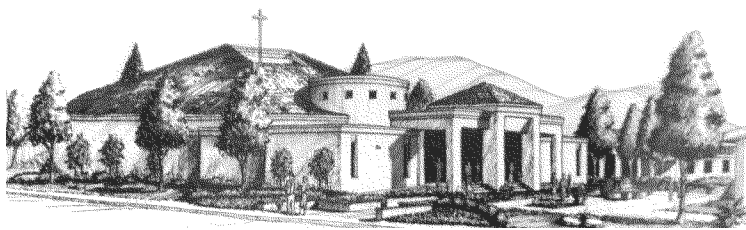


天主教聖谷東區中文週訊



甲年基督聖體聖血節

主曆二〇二〇年六月十四日

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30PM、週六 3-4 PM, 8-8:30PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：感恩歌

Bob Fabing, S.J.

譯詞：彭育申

疊句：C 4/4

0 5 3 5 | i . 7 6 7 | 5 - 3 5 | 6 5 3 -

我們生活不只靠餅，也靠上主口

3 | 4 4 4 3 2 3 | 1 - - - | 1 - - - ||

所發出的一切言語。

3 . 4 5 4 . 3 | 2 . 3 4 2 | 1 . 2 3 2 1 | 5 - - - | 6 . 7 i 2

1 讓我們歡唱感恩之歌，聆聽上主聖言。祂在呼喚

2 主以天糧飽餵我們，看！基督聖體聖血。祂還需給

7 | 5 - - - | 3 4 5 2 3 4 | 2/4 1 2 3 . 3 | 4/4 2 - - - | 2 - - - ||

1 我們。忠實地信靠祂，永遠愛祂。

2 什麼？擘餅傾酒，賜大愛，哦主！

讀經一：

恭讀申命紀

八，2~3，14b~16a

梅瑟教訓人民說：「你們應當紀念上主、你們的天主、使你們這四十年在曠野中所走的路程；那是為了磨難你們，試探你們；祂要知道你們的內心是否願遵守祂的誡命。祂磨難你們，使你們感到饑餓，卻以你們和你們祖先所不認識的『瑪納』、養育了你們，使你們知道人生活不僅是靠食物，而是靠上主所說的每一句話。你們要懷念你們的上主天主，祂曾經救你們脫離被奴役之地埃及，領你們經過遼闊、恐怖、火蛇、蝎子橫行的曠野，經過了乾旱無水之地；是祂為你們使水從堅硬的磐石中流出來；是祂在曠野內，以你們祖先不認識的『瑪納』養育了你們。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一四七

答：F 3/4

姜震譜曲

1 2 | 3 3 1 5 . 5 | 4 - - 3 | 1 - - 1 ||

耶路撒冷，你要讚頌上主！

領：

一、耶路撒冷，你要讚頌上主！熙雍，你要讚頌你的天主！因為祂鞏固了你的城門，降福了在你中間的子女。

二、祂使你的四境平安，讓你飽享上好的麥麵。

祂向大地發出自己的諭旨，祂的聖旨即刻迅速傳遞。

三、祂將自己的旨意曉諭了雅各伯，

把自己的誠律啟示給以色列。

祂從沒有這樣恩待任何國家，

從未向他們宣示過自己的律法。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

十，16~17

弟兄姊妹們：我們喝所祝禱的那「感恩之杯」，豈不是與基督的血相結合嗎？我們吃所分的餅，不是與基督的身體相結合嗎？因為餅只是一個，我們雖多，只是一個身體，因為我們眾人都共享這一個餅。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

繼攄詠：（本繼攄詠可省略不唸，也可以全唸，或從第 21 節唸起。）

1、熙雍！請吟詠歌唱，

讚頌人類的救主、我們的領袖和善牧。

2、請盡所能，歌頌歡呼，稱揚讚不勝讚的救主，

因為言語有限，何能勝讚。

3、耶穌基督的聖體，是給人生命的活糧，

是今天特別歌頌的主題。

4、基督在最後晚餐的席上，把餅酒給十二宗徒分享，

這正是那同一的活糧。

5、請用雄壯嘹亮的歌聲、唱出你愉快的心情，

向救主歡呼歌詠。

6、因為我們今天所慶祝的、是一個偉大節日，

紀念耶穌建立了聖體聖事。

7、今天舉行的是新王的盛宴，

新逾越節的羔羊，取代了舊約的祭獻。

8、新的祭祀、代替了舊禮，真實的犧牲、取消了預像，

光明驅走了黑暗，帶來了新希望。

- 9、基督舉行了最後晚宴，命我們重複舉行，不可間斷，作為對祂的永久紀念。
- 10、我們遵從祂的命令：祝聖酒餅，作為贖罪的犧牲。
- 11、麥麵餅成為聖體，葡萄酒成為聖血，這是我們堅信的真理。
- 12、理智不能了解，肉眼不能覺察，這原是超越感覺的事蹟，惟有活潑的信德、才能堅信不疑。
- 13、餅形酒形只是標記，並非實體，餅酒形內，隱藏著偉大的奧蹟。
- 14、基督的聖體作為食品，基督的聖血作為飲料，餅酒形內都有基督的全身。
- 15、或領聖體，或領聖血，所領的基督完整無缺，不受撕裂或分割。
- 16、一個人領或千萬人領，每人所領的完全相等，基督供人分食，卻永保完整。
- 17、善人領或惡人領，所領的天糧雖然相同，所得的效果卻截然不同：
- 18、善人獲得生命，惡人招致喪亡，所領的雖是同一神糧，結局卻完全不一樣。
- 19、不可懷疑，應當牢記：祭品雖然可以剖分，每分都是耶穌全身。
- 20、餅形酒形隨意分，分的只是餅酒外形，基督聖體毫無增損。

C 3/4 朱健仁 曲

- 5 | 1-- | 2 1 2 | 3 5- | 5-- | 1- 1 | 2 1 2 |
- 21、請看 天使的食糧， 成為 遊子的
 3 5- | 5-- | 1- 1 | 2 1 2 | 3 5- | 5-- |
 神糧； 天 主 子 女 的 食 物，
 1- 1 | 1 1 6 | 2-- | 2-- |
 不 可 投 給 狗 嚐。
- 1 1 1 | 2 1 2 | 3 5- | 5-- | 1 1 1 | 1- 6 |
- 22、依撒格 充作 犧牲， 逾越節 宰 殺
 6 5- | 5-- | 1 1 1 | 1 2 3 | 5 3- | 3-- |
 羔羊， 曠野中 瑪納自 天降，
 1- 1 | 1 1 6 | 2-- | 3- 2 | 1-- | 1-- | 1-- | 1-- |
 都 是 聖 體 奧 蹟 的 預 像。
- b7-- | b7-- | 6-- | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
- 23、耶 穌， 祢 是 真 糧，
 b7-- | b7-- | 6-- | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
 耶 穌， 祢 是 善 牧，
 b7-- | b7-- | 2- 2 | i- 2 | i 5- | 5-- | 5-- | 5-- |
 求 祢 憐 憫，求 祢 照 顧。
 4 4 4 | 4 5 6 | 6-- | 6 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
 使 我 們 同 登 天 鄉， 永 享 真 福。

- b7-- | b7-- | 6- 6 | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
- 24、祢 既 全 能，而 又 全 知，
 b7 b7 b7 | b7 b7 b7 | 6-- | 4 5 6 | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
 我 們 的 塵 世 生 活， 轉 瞬 即 逝，
 b7-- | b7-- | 2 2- | 2-- | i-- | 5- 4 | 5-- | 5-- |
 祢 以 聖 體 滋 養 我 們，
 4-- | 4-- | 6-- | 6-- | 5-- | 5-- | 5-- | 5-- |
 如 育 赤 子。
- 5 5 | 1 1 1 | 2 1 2 | 3 5- | 5-- | 1 1 2 | 1 1 2 |
- 25、求祢 賜我們 伴同 諸聖， 齊聚天 國與祢
 3 5- | 5-- | 1- 1 | 1 2 3 | 5 3- | 3-- |
 同席， 永 遠 不 再 分 離。
 1-- | 6-- | 5-- | 3 2 3 | 1-- | 1-- | 1-- | 1-- ||
 阿 們。 阿 肋 路 亞！

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

- 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。
- 3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：我是從天上降下來的生命之糧；
 誰若吃了這食糧，必要活到永遠。

福音：

恭讀聖若望福音

六，51~58

那時候，耶穌對猶太群眾說：「我是從天上降下來的生命之糧；誰若吃了這食糧，必要活到永遠。我所要賜給的食糧就是我的肉，是為世人的生命而賜給的。」因此猶太人彼此爭論說：「這個人怎麼能把祂的肉給我們吃呢？」耶穌對他們說：「我實實在在告訴你們：你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，在你們內便沒有生命。誰吃我的肉喝我的血，必得永生，在末日我要使他復活，因為我的肉是真正的食品；我的血是真正的飲料。誰吃我的肉喝我的血，他便住在我內，我也住在他內。如同生活的父派遣了我，我因父而生活；照樣，吃我肉的人也要因我而生活。這就是從天上降下來的食糧，不像你們的祖先吃過『瑪納』，仍然死了；誰吃這食糧，必要活到永遠。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲： 萬王之王

C 4/4 詞：弗 1、若 6&7、默 7&19 曲：張益滔

1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -

1. 日月 星辰光榮 祢， 高山 海洋讚美 祢，
2. 麥麵 餅成為聖 體， 葡萄 酒成為聖 血，

3 4 | 5 5 5 3 | i - - 1 2 | 3 5 2 3 | 1 - -

1. 風雨 雷電歌頌 祢， 火熱 冰霜稱揚 祢。
2. 每日 感恩祭獻 中， 傾流 祢無限恩 典。

1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -

1. 願光 榮都歸於 祢， 願天 地都朝拜 祢。
2. 領受 祢活水江 河， 渴慕 祢心得飽 足。

3 4 | 5 5 5 5 3 | i - - 5 5 | 6 i 7 i | 2 - - 2 - - ||

1. 願我 身心靈屬於 祢， 願萬 民都歸向 祢。
2. 信從 祢必能得永 生， 是光 榮得勝希 望。

對經： i 2 | 3 2 3 i i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i 6 | 2 - -
祢是 萬王之王，祢是 全能者，我屈 膝向祢敬拜。

i 2 | 3 2 3 i i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i i 2 | i - - i - - ||
祢是萬王之王，祢是全能者，我屈膝向祢敬拜。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 吾主至聖體

D 4/4 ST. ELIZABETH

1 - 1 1 | 2 7 1 - | 3 - 3 3 | 4 2 3 - | 5 - i 6 | 5 - 4

1、吾主至聖體，靈魂之神糧。贖罪之犧牲，
2、帝王之珍席，恩惠之流溢。甘飴之天筵，
3、吁甘飴耶穌，可愛可欽崇。惠然肯降來，
4、吁可愛耶穌，辱臨我心中。爾仁慈無限，

3 | 4 - 3 - | 2 - - - | 5 - 6 5 | 5 3 4 - | 4 - 5 4 |

1、無玷羔羊。奧蘊之瑪納，麵酒形
2、善靈飽飫。仁愛之首榜，愛情之
3、天使扈從。尊威齊隱藏，只留麵
4、愛情堪頌。天使與聖人，讚頌不

4 2 3 - | 3 - 3 3 | 5 - 5 4 | 3 - 2 - | 1 - - - ||

1、隱藏。內含諸神味，罪人得嚐。
2、表記。防罪之天藥，常生之劑。
3、酒形。恭領入我心，歌吟歡迎。
4、停聲。罪僕當知恩，感謝至終。

神領聖體經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

出堂曲： 讚頌感謝天主

F 3/4 LOBE DEN HERREN

1 1 5 | 3 . 2 1 | 7 6 5 | 6 6 7 1 | 2 - - | 1 - - |

1、我等讚頌感謝全能者 天主聖父 慈仁，
2、我等讚頌欽敬救世者 耶穌良善 聖心，

1 1 5 | 3 . 2 1 | 7 6 5 | 6 6 7 1 | 2 - - | 1 - - |

1、請天朝諸神聖齊敬拜 同聲歡呼 歌吟，
2、救萬民建聖體養人靈 恩賜無限 聖情，

5 5 5 | 6 - - | 3 4 5 | 5 4 3 | 2 - - |

1、至尊至聖 享榮福 世世無 限，
2、可愛可敬 吾願終 身矢忠 勤，

5 6 7 | 1 2 3 | 2 - - | 1 - - ||

1、我願讚爾永在 天 庭。
2、以愛還愛以心 體 心。

彌撒特別意向欄

陸詠英為何靜儀求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為賈濟華姊妹求主保守恢復健康，和女兒身心靈都在主耶穌寶血寶水覆蓋裡。

聖家基信團追思傅淪甯弟兄，求聖言滿澤。

童靖、童翊追思祖父童亨湧，求安息永生。

童利孝、葛寧意追思母親張淑媛，求天國永生。

黃小鳳為王振宇求主保佑化療順利。

Thomas Fu 追思母親傅李珮 Maria 逝世百日，求天堂永福。

劉菲為母親李絮萱（瑪利亞）求安息主懷。

朱自成、張茜凝全家為二姊張亞凝求安息主懷、靈魂永安。

葉家子女感恩追思父親葉綺高和母親葉黃惠珍，

求安息主懷，天堂永福。

蔡冰芝、萬裕夫婦追思父親蔡祥裕（伯多祿）、母親劉三妹（瑪利亞）求主賜天鄉永福。

蔡萬裕、冰芝為全家求恩謝恩求平安。

鮑惟琳求天主保佑母親賈濟華身體健康。

張熙成、林芬蘭為父親林益欽（伯多祿），求靈魂安息主懷。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、姚淑華、董蕾華、王麗華、張石崎、王振宇、王蓀宜、向宗發、向余靜芬、焦維誠、何敏、張璐。

為新亡者祈禱：張亞凝、黃佩助、彭麗君、何靜儀、李絮萱。

教會消息欄

教宗將於 6 月 14 日在聖伯多祿大殿 主持基督聖體聖血節彌撒

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各將於 6 月 14 日主日在聖伯多祿大殿宗座祭台主持基督聖體聖血節的隆重彌撒，屆時將會有 50 多位信友參與禮儀。梵蒂岡媒體 (Vatican Media) 於羅馬時間當天上午 9 點 45 分開始現場直播，禮儀慶典將以明供聖體和聖體降福禮結束。

教宗方濟各就任宗座牧職以來，曾兩次在羅馬市中心外慶祝基督聖體聖血節。去年，教宗在羅馬東郊的卡薩爾貝爾托內 (Casal Bertone) 社區安慰之母堂主持彌撒聖祭，慶祝聖體聖血節；2018 年，他則前往羅馬西南濱海小城奧斯蒂亞 (Ostia)，在聖婦莫尼加教堂前廣場主持了隆重禮儀。在 2013 年至 2017 年的同一節日裡，教宗在羅馬拉特朗聖若望大殿主持大禮彌撒，隨後，主持聖體遊行禮至聖母大殿。

教會慶祝聖體聖血節的禮儀可追溯到 13 世紀。1215 年舉行的拉特朗第 4 屆大公會議針對「基督在聖體中象徵性臨在而非真實存在」的異說，確認了聖體聖事中餅酒的「實體轉變」(Transubstantiazione)。1551 年，特利騰大公會議決定性地宣布聖體聖事為教會的信理，大公會議聲明：「因為我們的救主基督說過，祂在麵餅形內所奉獻的，真是祂自己的身體。所以，教會一直確信，如今在這神聖大公會議，再度予以宣布：『藉著餅與酒的被祝聖，餅的整個實體，轉變為我主基督身體的實體；酒的整個實體，被轉變為祂寶血的實體。這種轉變，天主教會恰當地、正確地稱之為餅酒的實體轉變。』」(參閱《天主教教理》第 1376 號)

教宗公開接見：與天主搏鬥也是一種祈禱

(梵蒂岡新聞網) 在基督聖體聖血節的前夕，教宗方濟各於 6 月 10 日舉行例行的週三公開接見。教宗指出，有鑒於新冠疫情的防疫措施，「今年無法舉辦公開遊行來慶祝聖體聖血節，但無論如何，我們都能善度『聖體生活』。祝聖的祭餅蘊藏了基督的位格：我們蒙召在聖堂的聖體龕前尋找祂，同時也要在弱小、受苦、孤獨和貧窮的人這些聖體龕裡尋找祂」。

當天在要理講授中，教宗省思了《創世紀》中聖祖雅各伯的生平。教宗首先指出，雅各伯「狡猾地把他的才華發揮得淋漓盡致」，憑著自己的天份實踐理想。《聖經》講述了雅各伯與兄長厄撒烏從出生開始的爭奪。雖然雅各伯是弟弟，但他巧妙地從父親依撒格那裡奪得了父親的祝福和長子的權利。教宗說：「這還只是這個恣意妄為的人所能實行的一長串計謀中的第一個詭計。」

雅各伯看似憑藉一己之力在生活中取得成就，即使是在逃離兄長時，他也能發財致富，締結前程似錦的婚姻。教宗指出，儘管如此，雅各伯在順遂的人生中，「缺乏了

某樣東西」。某天，雅各伯「聽見呼喚他回家的聲音」，他便踏上旅途，回去他兄長仍生活的「故鄉」。在最後一段的路途中，雅各伯遲疑地思索回家後等著他的會是什麼。就在他盤算著自己將面對的回報時，「突然間，一名陌生人抓住了他，與他搏鬥」。

談到這點，教宗引述了《天主教教理》：「由於雅各伯是以色列十二支派的祖先，天主向他重申自己的許諾。他對抗大哥厄撒烏之前，與一位神秘人物整夜搏鬥，那人不願透露自己的姓名，但離開前在黎明時分祝福了他。教會靈修傳統視此一敘述為祈禱的象徵；祈禱是信德的戰鬥和堅持到底的勝利。」(2573 號)

教宗進而解釋「與天主的搏鬥」為什麼是「祈禱的象徵」。他指出，雅各伯一生靠著自己的力量取得成功，而這場搏鬥提醒了他，他是個凡人，他也會顫抖、恐懼，而且終將一死。「那一刻，雅各伯只能獻給天主他自己的脆弱、無力和罪愆。而正是這樣的雅各伯領受了天主的祝福，一走一癩地進入應許之地：他脆弱受傷，卻擁有一個全新的心」。

教宗說，我們也是如此。「我們在黑夜裡與天主有約：那是生命的黑夜、生活中許多的黑夜、黑暗的時刻、罪惡的時刻、迷惘的時刻」。天主趁我們毫無期待的時候，在我們孤獨寂寞的處境中帶給我們驚喜，賜給我們新的名字，一個涵蓋我們整個生命意義的名字；天主也要改變我們的心，賜給我們祝福。這份祝福預留給接受祂改變的人。

佈告欄

六月：耶穌聖心月

恢復公開慶祝主日彌撒

本堂從六月十四日起開始恢復公開慶祝主日彌撒。中文彌撒時間暫定於下午三時(請注意：不是三時半)。照總教區規定，每台彌撒總人數暫時不能超過 100 人，所以請希望參加中文彌撒的教友事先與蘇闊姊妹報名：(626) 758-7007

來參加彌撒時請戴口罩、清潔雙手，並遵守接待員的指示。請注意：彌撒人數有限制時，總主教繼續給予寬免。

堂區消息

歡迎大家回來！

• Faith Direct 網上捐獻

在許多堂區，網上捐獻已成為一種方便的奉獻方式。本堂將透過 Faith Direct，天主教在美最領先的網上捐獻機構，來為大家提供網上捐獻的服務。Faith Direct 讓大家能從支票／儲蓄帳戶中直接捐款，或用簽帳金融卡／信用卡來捐款。您可上網到 searh.org/donate 登記。

堂區其他消息請看英文週訊 (在辦公室大門口)。